

Please do not cite without permission (jonamith@gmail.com). The present is a work in process and much information is still incomplete and might be erroneous.

## Chapter 2: Orthography

### 1. Overview

This chapter presents the orthographic conventions used in this grammatical study along with the phonological rules that account for differences in the underlying and surface representations of words. The following conventions will be used:

- < > to enclose a grapheme (e.g., <k<sup>w</sup>> to represent a labialized velar voiceless stop, (pronounced [k<sup>w</sup>]), such as is found in the initial sound of 'quick' or Spanish 'cuenta'
- // to indicate a phoneme (e.g., /s/ for the phoneme written <s> and pronounced [s])
- [ ] to indicate a phone, the actual sound produced (e.g., [k<sup>w</sup>] for a labialized voiceless velar stop or [ŋ] for a velarized nasal)
- { } to represent an underlying, morphophonemic form that may change its surface representation (e.g., {kin + palēwia} for the word realized as /kimpalēwia/)

General writing conventions follow those of Spanish, with inverted interrogative and exclamatory marks at the beginning of sentences: *¿Ākoni nēchnōtsa?* 'Who is calling me? Placement of punctuation follows the Spanish system as well (i.e., *Then John said, "I am going now"*. and not *Then John said, "I am going now."*) Double quotes are used for citations (*Then John said, "I am going now"*.) and single quotes for glosses (*āt*, 'water').

This chapter covers the following points:

2. The sounds and letters of Cuetzalan Nahuatl
3. Accentuation rules
4. Phonological rules
5. Abbreviations and apocopation in Nahuatl
6. Word division and syllabification
7. Well formed words and the question of clitics

### 2. Practical orthography and the alphabet

#### 2.a Consonants: Inventory and distribution

The Nahuatl spoken in the municipality of Cuetzalan del Progreso, (henceforth CPN) located in the Sierra Nororiental de Puebla Nahuatl has 15 consonants represented by 16 graphemes (<c> occurs only in the digraph <ch>). Not included in table 2.1 are phonemes found almost exclusively in Spanish loans (e.g., [r], [r̄], i.e., tap and trilled, written <r> and <rr>; [b], [d], and [x], written <b>, <d> and <j>, this last representing the voiceless velar fricative) which is found in a few autochthonous words (e.g., *nejō*). The voiced velar stop /g/ (intervocally pronounced as a fricative [ɣ] and written <g>) is found only in the word *maga* 'to hit or strike'. *Maga* undoubtedly derives from the verb *maka* 'to give' (ditransitive) and is probably a calque from the Spanish use of the verb 'dar' to mean 'to hit' (along with the basic sense of 'to give') as in the phrase '*Cuando se entere tu papá te va a dar (bien duro)*' ('When your father finds out he's going to give it to you good'). It is possible that the phoneme /g/ emerged to disambiguate *maka* 'to give' and *maga* 'to hit', originally a single word.<sup>1</sup> The voiceless velar fricative [x] (as in Spanish *ojo* ['eye'] and *mejor* ['better']) is also very restricted in autochthonous words, only occurring in two demonstratives: *nejín* (or *nehjín*) 'this one' and *nejón* (or *nejjón*) 'that one', words that have developed from the fusion of the adverb *nē* and the demonstratives *īn* ('this', 'this one') and *ōn* ('that', 'that one').<sup>2</sup> In most villages of the municipality the cognate forms are pronounced with less friction, close to simple aspiration written *nehín* and *nehón*. It is likely that the velar fricative [x] is simply a more forceful realization of intervocalic aspiration. Nevertheless, given that the conditions that have led to one or the other pronunciation are not clear and that

<sup>1</sup> No use of Nahuatl *maka* to mean 'to hit' has been found in classical dictionaries although such uses do not appear uncommon in modern Nahuatl languages. Thus central Guerrero Balsas Nahuatl shows *mā* 'to hit, strike' as in *Mitsmās tōnahli* ('The sun is going to strike you').

<sup>2</sup> Slight variations occur such as *nijón*, *nojón* (or *nihjón*, *nohjón*).

speakers are clear in noting the difference in pronunciation, in this book both forms, with <h> and <j>, are written in transcriptions, capturing the actual pronunciation of the source material.

**Table 2.1**  
**Consonants of Cuetzalan Nahuat**  
**(IPA and practical orthography [the latter in italics])**

	Labial		Alveolar <sup>3</sup>		Alveo-palatal		Palatal		Velar		Glotal	
Nasals	m	<i>m</i>	n	<i>n</i>								
Occlusives (voiceless)	p	<i>p</i>	t	<i>t</i>					k	<i>k</i>		
Occlusives (voiced)									g	<i>g*</i>		
Occlusives labialized (voiceless)									k <sup>w</sup>	<i>k<sup>w</sup></i>		
Fricatives (voiceless)			s	<i>s</i>	ʃ	<i>x</i>			x	<i>j**</i>		
Fricatives (voiced)											h	<i>h</i>
Africadas (voiceless)			ts	<i>ts</i>	tʃ	<i>ch</i>						
Liquids (voiced in syllable initial position; voiceless in syllable final position)			l	<i>l</i>								
Approximant (voiced in syllable initial position; voiceless in syllable final position)									w	<i>w</i>		
Aproximant (voiceless)							j	<i>y</i>				

\* Found only in the transitive verb *maga*, 'to strike'.

\*\* Found only in some villages and in only in the demonstratives *nejón y nejín* or their cognates. Probably an allophone of /h/.

The phoneme /h/ is restricted to coda position and may occur both word internally, *ohti*, 'road' or 'path', and word finally, *chōkah*, 'they cry'. With most cases of monomoraic reduplication, /h/ is a fixed coda segment though it may be pronounced as an onset in careful articulation: *ixwa* 'to sprout' and *ihixwa* [i 'hix wa] [ih 'ix wa] 'to sprout (many seeds)'.

The phoneme /k<sup>w</sup>/ may be morpheme internal (*k<sup>w</sup>i* 'to use') or the result of coda /k/ + onset /w/, each from a separate morpheme: {ni+k+wīka+s} (1sgS+3sgO+to.carry+fut.sg) 'I will carry it', pronounced [ni 'k<sup>w</sup>i kas]. There is no difference in pronunciation between morpheme internal /k<sup>w</sup>/ and /k<sup>w</sup>/ that which has a bimorphemic origin.

Although /k<sup>w</sup>/ formed at a morpheme boundary is common, there is no documentation of affricates being formed from similar combinations across a morpheme boundary (i.e., {t+s} or {t+ʃ}). That is, both /ts/ and /ch/ are always morpheme internal. There is one case, however, of {t+l}: *k<sup>w</sup>itlapotik* 'without a tail' (e.g., a dog).<sup>4</sup> This is formed of *k<sup>w</sup>it(a)*- 'backside', *lapo* 'cut off (adj)' a Nahuat-phonologized borrowing from Spanish 'rabón', and the adjectival ending *-tik* yielding *k<sup>w</sup>itlapotik*. The /tl/ sequence here has no relation to the /tl/ phoneme found in many Nahuatl languages and this is reflected in the syllable division: [k<sup>w</sup>it la 'po tik].

Although neither of the two affricates found in Classical Nahuatl, /ts/ and /ch/, may be formed across a morpheme boundary, occasionally deletion of 3sgO may result in an affricate sequence from two independent phonemes. Thus *tiksālowa* 'you pile it (them) up, one on top of the other' may be contracted to *t'sālowa* with the apostrophe indicating the deleted object morpheme *k-*, leaving the sequence /ts/.

## 2.b Vowels

CN náhuat distinguishes four basic vowels on the basis of quantity, long vs. short, resulting in eight contrasts. Orthographically, short vowels are not marked; long vowels (e.g., [a:]) are marked with a macron <ā>

One word, *tūsan* (a mammal in the Geomyidae family [of which there are 20 species in Mexico], in local Spanish called 'tuza'), manifests a long high back vowel, /u/. This is probably a back borrowing from Spanish of a word originally Nahuatl.

<sup>3</sup> The actual point of articulation needs to be determined through field research.

<sup>4</sup> A synonym of this word is *k<sup>w</sup>itkototik* derived from the verb *kotōni* 'to snap off'.

\

**Table 2.2**  
**Vowels**

	Front		Central		Back	
	Short	Long	Short	Long	Short	Long
High	i	ī				
Middle	e	ē			o	ō
Low			a	ā		

The words in table 2.3 are distinguished by vowel quantity only.

**Table 2.3**  
**Minimal pairs distinguished solely by vowel length**

	Front		Central		Back	
	Short	Long	Short	Long	Short	Long
High	<i>pitstik</i> 'pointed'	<i>pīstik</i> 'dehydrated'				
Media	<i>metsti</i> 'leg, foot'	<i>mētsti</i> 'moon'			<i>kitoka</i> 's/he follows it'	<i>kitōka</i> 's/he plants it'
Baja			ayoh 'squash (plant)'	<i>āyoh</i> 'juicy, watery'		

There is a difference in pronunciation between two separately articulated short vowels and a single long vowel. Thus compare *iīyaw* 'his/her tabaco', *īpa* 'obviously', and *iīxko* 'in his/her face'. Nevertheless, often a sequence of two vowels may be articulated as one long vowel: *iiknīw* 'his/her sibling' is often pronounced (and written) *īknīw*. And *nookichpil* 'my adolescent son' is often pronounced (and written) *nōkichpil*.

### 2.c El apóstrofo /'/'

The apostrophe is used to indicate a suppressed morpheme or letter. One example has been presented: *tiksālowa* → *t'sālowa*. Imperatives are also commonly apocopated forms: *xnēchpalēwi* → *'nēchpalēwi* ('help me!'). See further discussion in section 4.6.

## 3. Stress and accent

### 3.a General observations

In single elicited words Nahuatl generally manifests penultimate stress. Patterns of secondary stress in multiword CN phrases has not been analyzed though an impressionistic observation is that non–phrase-final words receive a lighter secondary stress, also on their penultimate syllables. When stress falls on the penultimate syllable it is not marked orthographically; when it falls on another syllable it is marked. Thus *nichōka* [ni 'cho: ka] 'I cry' and *niás* [ni 'a:s] 'I will go'. Interestingly many nouns marked with the diminutive *-tsin* have final syllable stress: *kaltśin* [kal 'tśin] 'a little house'. The diminutive is not always stressed though the distribution of stressed and unstressed diminutive suffixes is still in need of analysis.

One verb has final stress: *má*, an apocopated form of *maga* 'to hit' or 'to strike'. The stem is always accented: *nimitsmás* 'I will strike you'. The same pattern is found in incorporated forms: *kipoxmahmá* 's/he hits him/her in the belly'.

Phrase level intonational patterns and pragmatically motivated prosodic variation (focus, interrogatives, imperatives) are not considered in this study.

**Table 2.4**  
Unmarked stress

Pronunciation	Practical orthography	Sense
[ki pa lē 'wi a]	kīpalēwia	s/he helps him/her
[ni mits 'wī kas]	nīmītswīkas	I will accompany you
[ti t̃jō 'ka yah]	tīchōkayah	we used to cry
[nan te 'ki tih]	nāntekītih	you (pl.) work

**Table 2.5**  
Marked stress

Pronunciation	Practical orthography	Sense
[ne 'xōn]	nejṓn	this (demonstrative)
[no 'pān]	nopā́n	my daddy
[pa 'nē]	pané	it seems like (modal)
[ih 'kōn]	ihkṓn	in that way
[ih 'k <sup>w</sup> īn]	ihk <sup>w</sup> ī́n	in this way
[neh 'k <sup>w</sup> īn]	nehk <sup>w</sup> ī́n	over that way
[mah 'yā]	mahyá	like; as if it were

Note that in general, though not always, a final stressed syllable has a long vowel.

### 3.b Enclitics

Cuetzalan Nahuat has three enclitics (*ok* 'still', *ya/a* 'already'; *sah* 'only' or 'just') that are placed after the predicate (be it verbal, nominal, or adjectival) that they modify. The enclitic *ya/a* varies in its realization depending on the final phoneme of the stem (tables 2.6 and 2.7).

**Table 2.6**  
Enclitics of Cuetzalan Nahuat with distinct predicates

Type of predicate	Example	Sense
Verbal	nemi ok	s/he is still alive
	tisi a	she has already made tortillas
	kochi sah	s/he is just sleeping
Nominal	pili ok	s/he is still a small child
	tākat a	he is already a man
	āwil sah	it is just a toy
Adjetival	kwali ok	it is still good
	wēlik a	it is now tasty
	tīltik sah	it is just black
Adverbial	mōsta ok	until tomorrow
	yālwa ya	(already) yesterday
	kwalkān sah	just very early; very early

**Table 2.7**  
**Variation in the realization of the enclitic *ya***

Preceding letter	Form	Sense	Occurrence of enclitic in corpus	
			ya	a
/a/ + ya	nitakwa ya	I have already eaten	5903	56
/e/ + ya	ōme ya	already two	11	0
/o/ + ya	ehko ya	s/he has already arrived	267	73
/ch/ + ya	tapech ya	it is already covered	4	5
/n/ + ya	topōn ya	it has already burst	721	16
/h/ + ya	cholah ya	s/he has already fled	2591	50
/i/ + a	kikwi a	s/he already uses it	35	2869
/k/ + a	mikik a	s/he has already died	74	1246
/l/ + a	tahkwilōl a	it is already written down	15	68
*/p/ + a	The only verb root that ends in /pV/ forms the perfective adding <i>-k</i> ( <i>kitsonkepak a</i> )		0	0
/s/ + a	kochis a	s/he is already going to sleep	8	205
/t/ + a	kitamōt a	s/he already threw it down to the ground; s/he already tossed it into the garbage	21	95
/ts/ + a	kinohnōts a	s/he already discussed it with him/her	3	14
/w/ + a	motomāw a	s/he has already gotten fat	71	248
/y/ + a	Does not include verbs as verbs that end in underlying /ya/ form the perfective adding <i>-k</i> : <i>kipia</i> > <i>kipiak</i> (cf. <i>kipixtok</i> ), <i>kichia</i> > <i>kichiax</i> (cf. <i>kichixtok</i> ).		7	7

No words end in /k<sup>w</sup>/ or /m/ as in word-final position they surface as /k/ and /n/, respectively.

Stress patterns differentiate verbs in the imperfect (with the aspect suffix *-ya*) and those followed by the enclitic *ya*. The same pattern of differentiation occurs with the pluperfect (with the aspect suffix *-ka*) and those verbs that have a perfective form with final /k/ followed by the enclitic *ya*, realized as *a* after the perfective ending *-k*. Minimal pairs are given in table 2.9

**Table 2.9**  
**Minimal pairs:**  
**present + ya vs. imperfective**  
**perfective + ya vs. pluperfective**

chōkaya	[chō 'ka ya]	s/he used to cry
chōka ya	['chō ka ya]	s/he is already crying
mitstamakaya	[mits ta ma 'ka ya]	s/he used to feed you

mitstamaka ya	[mits ta 'ma ka ya]	s/he already feeds you
kitamōtaya	[ki ta mō 'ta ya]	s/he used to throw it to the ground
kitamōta ya	[ki ta 'mō ta ya]	s/he already throws it to the ground
tisia	[ti 'si a]	she used to make tortillas
tisi a	['ti si a]	she is already already making tortillas
tekitia	[te ki 'ti a]	she/he used to work
tekiti a	[te 'ki ti a]	s/he already works (has a job)
chōkaka	[chō 'ka ka]	s/he had cried (and stopped)
chōkak a	['chō ka ka]	s/he has already cried

In some cases, the difference between the present and perfective + *a* (enclitic) is subtle. This is particularly the case when syllabification crossed the morpheme boundary: [mo to māw a] → [mo to mā wa]

kitamōta	kitamōt a
kinohnōtsa	kinohnōts a
motomāwa	motomāw a
kipiaya	kipia ya

[NOTE: Here present the patterns in Prat]

To distinguish the two sets orthographically there are several possibilities:

1. Write the enclitic joined to the stem and differentiating the minimal pairs through the use of an accent

Imperfective	chōkaya	s/he used to cry
Present + enclitic	chōkaya	s/he already is crying

2. Write the enclitic separated from the stem as a means of differentiating the minimal pairs through different word divisions without use of an accent

Imperfective	chōkaya	s/he used to cry
Present + enclitic	chōka ya	s/he already is crying

3. Write the enclitic joined to the stem with a hyphen as a means of differentiating the minimal pairs through different word divisions without use of an accent

Imperfective	chōkaya	s/he used to cry
Present + enclitic	chōka-ya	s/he already is crying

The second and third options maintain the integrity of the orthographic representation of inflected verb stems and minimize the utilization of accent marks. The second orthographic solution has been followed here.

### 3.c Indefinite pronouns (see chapter x)

The series of indefinite pronouns, corresponding to the English "some+" series, is consistently marked by a final long stressed /a/.

Basic form	Alternates	Translation
a:ksá		someone
i:ksá		sometimes

ke:masá	ke:mansá <sup>5</sup>	sometimes
ka:sá	ka:nsá	somewhere, someplace
teisá	teihsá, tehsá	something
ihwāksá		sometimes

ke:ma:sa: pronunciation of Anas. Nicolas, 2011-07-28-f Acanthacea at 2:05

\*Entonces\*\* panki:sa ya ne:n taselo:tsi:n pero ihwa:ksá: yo:n nexi:kol kimichtsí:n te:chma:tokilia ihkó:n tatsa:la:n, ihwa:ksá: a:mo nochipa.

Entonces ya germina, pero a veces el ratón maldadoso se come las semillas en algunas partes, a veces, no siempre pasa eso.

Xaltipan nikayo:t.

### 3.d Modals and conditional (see chapters x and y)

Basic form	Alternates	Translation
āchá	xā, chā	probably, perhaps, possibly
matíá sah		who knows?
sankén		totally (mātsikiltik wān pōchne āmo semi sankén 'tiene las hojas dentadas pero el pōche no es tanto as')
pané	yēkpané, telpané	it seems that (equiv to āchá)
tākán		si
mahyá		of an appearance similar to

Ta:ká:n titakowati no: nia:s. Si vas a comprar iré también

The meaning of sankén is not clear. It is rarely used (only

Ma:tsikiltik wa:n ..

<Who nb="2"/>

Mm, wa:n po:chne a:mo semi sanké:n.

Pero mah nikihto sanké:n semi telwehkapania sanké:n a:mo wehkapania \*más\*\*.

Pero que diga que crece mucho, mucho, no crece muy alto.

### 3.e Ordinals and other numbers (see chapter x)

Final accent is found on ordinal forms. Note that the only exception to this pattern is the word for 'the first time' which is *yekinika*. It is probable that the forms listed below derive from *ika* + numeral

Basic form	Alternates	Translation
ohpa	ohpatiká	two times > the second time
ēpa	ēpatiká	three times > the third time
nāwpa	nāwpatiká	four times > the fourth time.

<sup>5</sup> /n/ is almost always deleted before /s/; the form *ke:masá:* is much more common than *ke:mansá:*. One speaker consistently used *ma:nsá:* and *ma:sá:* as an abbreviated form. The difference between *i:ksá:* and *ke:masá:* is not clear.



3.e -sé final  
 kaxto:losé:  
 mahtaktiosé:  
 oksé:  
 i:xsé: with only one strand

### 3.e Adverbs and deictics of movement

Basic form	Alternates	Translation
se:seyahká		

se:seyahká.: por separado, por partes, separadamente, cada quien por su lado  
 se:sepatiká: a veces  
 tamanká: aparte, por separado  
 weyaká: a lo largo  
 yankwiká: de nuevo, nuevamente

toné: ¿qué?

### NUMBERS-ORDINALS

e:xpatiká: por la tercera vez  
 Hoy por tercera vez te habla  
 Ekintsi:n e:xpa ya mitsno:tsa

cf. yekinika (sin acento) por primera vez, en primer lugar  
 ohpatika ~ ohpatiká: Tein ohpatiká: nikowak yehwa n'tayo:koli no:pá:n  
 Lo que compré la segunda vez es lo que le regalé a mi papá.  
 e:xpatika ~ e:xpatiká:  
 EGS ohpa dos veces  
 ohpa+t+iká: la segunda vez

Ya es la segunda vez que te hablo  
 Ika ohpa ya nimitsnotsa

**POSICIONALS**

e:witiká:           estar en posición vertical  
 xiketsa e:witiká: n kowitz a:mo mah wetsto

3.c Indefinite  
 mahyá:

sá:, tehsá:)  
 ka:sá:           (kasá:, ka:nsá:, Kansá:)  
 i:ksá:           (check iksá:)  
 a:chá:           (achá:, a:ksá:, a:xá:, a:ská:)  
 ke:mansá:  
 masá: (ma:sá:)  
 kimá:  
 e:witiká:       (e:witiká:)  
 yankwiká:  
 tamanká:  
 se:sepatiká:  
 ta:ká:  
 ohpatiká:  
 nomá:  
 nopá:  
 e:masá:  
 we:weyaká:  
 matiá:  
 ihwaksá:  
 hsá:  
 ye:kmotanká:  
 followed by several others with only 1 occurrence

2327 **pané:**  
 1504 **oksé:**  
 19 **oské:**  
 12 **sanJosé:**  
 12 **Pa:né:**  
 9 **oxné:**  
 7 **sehsé:**  
 7 **sanké:**  
 4 **toné:**  
 4 **noksé:**  
 3 **kaxto:losé:**  
 3 **José:**

2 sé:  
 1 ye:kpané:  
  
 1459 ne:wí:n  
 1137 ihkwí:n  
 958 katí:n  
 368 nika:wí:n  
 317 ki:ní:n  
 204 nikahkwí:n  
 147 nehjí:n  
 144 nejí:n  
 129 Ihkwí:kwí:n  
 119 newí:n  
 92 nika:kwí:n  
 92 Martín  
 87 Fermín  
 80 nehkwí:n  
 78 nijí:n  
 72 ompakawí:n  
 52 nikawí:n  
 48 ne:kwí:n  
 43 ka:nikawí:n  
 35 ampo:wí:n  
 28 nipawí:n  
 26 ompakahkwí:n  
 20 wichí:n  
 18 ka:nikahkwí:n  
 17 kiní:n  
 17 ke:ní:n  
 12 colorín  
 11 Nika:hkwí:n  
 11 ne:hkwí:n  
 11 ampowí:n  
 9 ihkwikwí:n  
 9 clarín  
 8 Agustín  
 7 niMartín  
 7 hkwí:n  
 6 nehí:n  
 6 ne:wín  
 6 kwi:kwí:n  
 5 orín  
 5 nipahkwí:n  
 5 nika:mpawí:n  
 5 kwí:n  
 5 i:ihkwí:n  
 4 violín  
 4 nampowí:n  
 4 Jardín  
 4 hkwi:kwí:n  
 3 nehjín  
 3 ka:tí:n  
 3 ikwí:n  
 3 ampo:kwí:n

2 ompawí:n  
 2 ompakawín  
 2 nompakawí:n  
 2 nipa:wí:n  
 2 Nika:mpahkwí:n  
 2 nijín  
 2 nihjí:n  
 2 nejín  
 2 Katín  
 2 kanikawí:n  
 2 Ka:nikakwí:n  
 2 iwkwí:n  
 2 ihkwín  
 2 gachupín  
 2 ajonjolín  
 2 a:mpowí:n  
 1 xiwtí:n  
 1 wi:chí:n  
 1 se:wí:n  
 1 po:wí:n  
 1 pizarrín  
 1 onpakahkwí:n  
 1 ompakakwí:n  
 1 nne:wí:n  
 1 niMartí:n  
 1 nikahwí:n  
 1 nikahkwín  
 1 nika:wín  
 1 nika:nwí:n  
 1 nika:nkwí:n  
 1 nika:i:n  
 1 nika:hwí:n  
 1 nihí:n  
 1 nepakawí:n  
 1 nehhjí:n  
 1 ne:kawí:n  
 1 ne:jí:n  
 1 ne:hwí:n  
 1 nampohkwí:n  
 1 nampo:wí:n  
 1 mpo:wí:n  
 1 Martí:n  
 1 Marín  
 1 kinín  
 1 Kantí:n  
 1 kahkatí:n  
 1 Inkwí:n  
 1 imaní:n  
 1 ihkwi:nkwí:n  
 1 ihkí:n  
 1 i:xihkwi:kwí:n  
 1 etí:n  
 1 cojín  
 1 Chicharrín  
 1 anjolín

1	<u>ampohkwí:n</u>
1	<u>ampo:hkwí:n</u>
1	<u>ajojolín</u>
1	<u>a:mpo:wí:n</u>
10419	<u>ihkó:n</u>
3934	<u>nejó:n</u>
2694	<u>Nehjó:n</u>
1489	<u>nijó:n</u>
1340	<u>komohkó:n</u>
601	<u>nohjó:n</u>
592	<u>nió:n</u>
314	<u>Nihjó:n</u>
312	<u>nojó:n</u>
262	<u>Ampó:n</u>
165	<u>hkó:n</u>
120	<u>mohkó:n</u>
106	<u>ihko:kó:n</u>
63	<u>cimarrón</u>
55	<u>cartón</u>
54	<u>nehyó:n</u>
48	<u>cabrón</u>
33	<u>limón</u>
33	<u>equivocación</u>
19	<u>inyección</u>
18	<u>patrón</u>
18	<u>ihkón</u>
17	<u>organización</u>
16	<u>a:mpó:n</u>
14	<u>ibordón</u>
13	<u>arpón</u>
12	<u>razón</u>
11	<u>tejón</u>
11	<u>reunión</u>
11	<u>ne:hjó:n</u>
612	<u>ta:ká:n</u>
553	<u>Damián</u>
453	<u>paniá:n</u>
308	<u>ke:maniá:n</u>
260	<u>no:pá:n</u>
187	<u>no:má:n</u>
140	<u>Ocotlán</u>
101	<u>imomá:n</u>
93	<u>ipopá:n</u>
85	<u>Tozán</u>
45	<u>te:momá:n</u>
40	<u>ipaniá:n</u>
37	<u>mo:pá:n</u>
32	<u>te:popá:n</u>
32	<u>momá:n</u>
32	<u>mo:má:n</u>
31	<u>nopopá:n</u>
30	<u>nomomá:n</u>
29	<u>popá:n</u>
24	<u>Ecatlán</u>

21 pahpaniá:n  
 17 tomomá:n  
 17 Millán  
 15 nowe:ipopá:n  
 15 nowe:iná:n  
 14 Taká:n  
 12 ormisán  
 12 kemaniá:n  
 12 Julián  
 11 Guzmán  
 10 to:pá:n  
 10 Galván  
 9 Xochitlán  
 8 To:má:n  
 8 sacristán  
 7 topopá:n  
 7 nopá:n  
 7 no:yá:n  
 7 mopopá:n  
 6 Payá:n  
 6 papán  
 6 panián  
 6 nomoná:n  
 6 Monká:n  
 6 ke:manián  
 6 itamiá:n  
 6 ikalakiá:n  
 6 Amatlán  
 5 Teziutlán  
 5 te:ná:n  
 5 nowe:imomá:n  
 5 nomá:n  
 5 impopá:n  
 5 están  
 4 Tozá:n  
 4 gabán  
 3 tiimomá:n  
 3 tepopá:n  
 3 telpaniá:n  
 3 Tehuacán  
 3 pipián  
 3 nowiyá:n  
 3 ká:n  
 3 imoná:n  
 3 chanclá:n  
 3 capitán  
 2 tulipán  
 2 to:momá:n  
 2 tipá:n  
 2 te:moná:n  
 2 Sebastián  
 2 Román  
 2 roatán  
 2 Papá:n  
 2 ormisá:n

- 2 nowiá:n  
 2 mowe:iná:n  
 2 Moká:n  
 2 kwesalá:n  
 2 ke:naniá:n  
 2 inimomá:n  
 2 imetspaniá:n  
 2 imamá:n  
 2 hormisán  
 2 Ehkatlá:n  
 2 Arán  
 1 Xcohitlán  
 1 xa:ká:n
- 3 nehjé:n  
 3 Amén  
 2 sanké:n  
 2 recién

### 3.d -tsīn

The suffix *-tsīn* is a diminutive added to nominal form most often to indicate diminutive size: *xōchit* 'flower' and *xōchitsīn* 'little flower'. At times there might be a semantic difference between the two forms:

kowtah	woods
kowtahtsīn	chaparral, shrublands

In many cases this suffix is accented:

kaltsín	little house
---------	--------------

### 4. Orthography and variation

Gussenhoven and Jacobs (2005) distinguish (1) allophonic variation from (2) neutralization. Allophonic variation is exemplified by the difference between an aspirated [p<sup>h</sup>] voiceless bilabial stop as in *pin* [p<sup>h</sup>in] and an unaspirated voiceless bilabial stop [p] as in *spin*. In English a contrast between aspirated and unaspirated does not distinguish phonemes. This type of variation is not represented in the practical orthography of Cuetzalan Nahuatl (though it may be represented in a phonetic transcription). Neutralization occurs when the output of a rule-governed change is an already existing segment. This occurs, for example, in English with the devoicing of the plural marker [z] to [s] after voiceless obstruents (e.g., {kæt + z} > [kæts], /cats/). In Cuetzalan Nahuatl the same neutralization occurs with nasals in word-final position: *nimātami* 'I finish up (a task)'] loses the final vowel in the perfective with final /m/ → /n/: *nimātan* 'I finished up'. Similarly, degemination reduces underlying {kk} to a single stop in some contexts: {ni+k+kaki+∅} (1sgS+3sgO+to.hear+Pres.sg) is realized as *nikaki*. In other contexts this reduction does not occur: {∅+owatek(i)+keh} {3pl+to.cut.cane+perf.pl} is realized as *owatekkeh* (see section 2.xx).xxx

The convention for practical orthography adopted in this book is in the case of neutralization to present surface forms (e.g., *nimātan*, *nikaki*) and not underlying forms (e.g., *nimātam*, *nikkaki*). For pedagogical reasons, however, in certain cases the orthographic representation does not correspond to the surface form. This occurs most often in cases of lenition of final nasals to [h]. Thus even though {kōsōlin} is usually pronounced [kō 'sō lih] it is written with a final /n/ (*kōsōlin*) a form that indicates the correct plural form: *kōsōlimeh*, not \**kōsōlihmeh*. Although the perfective form of the verb *patāni* 'to fly' is often pronounced ['pa tāh], again with lenition of final /n/, it is written *patān*, preserving the underlying consonant of the stem and thus facilitating . Likewise the perfective of *mātami* is often pronounced ['mā tah] but it is written with a final /n/, not with the underlying bilabial nasal /m/. This is because the /n/ shows up in all forms in which the nasal is syllable final such as *mātankeh* ('they finished [a task]') and *mātantok* ('s/he is finishing [a task]').

Following the distinction between neutralization and allophonic variation

#### 4.1 Nasals

The two nasals, /n/ and /m/ are contrastive only intervocally as exemplified in the following near minimal pair:

nēchmāwa	's/he infects me (with a contagious disease)'
nēchnawa	's/he embraces me (wrapping his or her arms around me)

Before consonants or in word-final position the contrast is neutralized. Regardless of the underlying form, nasals are realized at the point of articulation of the following consonant:

m	before /p/ and, in loans, /b/
n	before /t/, /ts/, /ch/, /s/, /x/, /l/
ŋ (written /n/)	before /k/, /k <sup>w</sup> / and /w/
h (sometimes /n/)	in word-final position

In word final position nasals are often weakened to a slight aspiration. Thus *sītalīn* 'star' is pronounced [sī'ta lih]. In cases of a weakened final nasal the nasal /n/ is written. Words that end in a slight aspiration that is not the result of a weakened nasal are written with /h/. Although a weakened nasal and an underlying {h} cannot be distinguished underlying {h} is conserved in plural forms.

Table 2.10

	Singular	Plural	Meaning
sītalīn	[si: 'tal ih]	sītalimeh	star(s)
tekpīn	['tek pih]	tekpimeh	flea(s)
chikteh	['chik teh]	chiktehme	bird(s)
ayoh	['a yoh]	ayohme	squash(es)

Aunque en las formas singular singulares no hay diferencia en la pronunciación del sonido final, sea originalmente el último segmento {n} o {h}, se nota una diferencia en la formación del plural. Si la /h/ final era de raíz, y no simplemente la pronunciación superficial de una nasal final, se mantiene la /h/ antes del marcador del plural *-meh* (p. ej., *ayohme*). Si la /h/ final era solamente la manifestación superficial de una nasal subyacente (de raíz) en posición final de palabra, el plural se realiza con *-meh*.

En la ortografía práctica que se utiliza para náhuatl SNP, se escribe <n> final para (1) acercar la escritura a las formas originales o subyacentes, (2) acercar la escritura del náhuatl SNP al náhuatl de otras regiones donde se mantiene la /n/ final en la pronunciación, (3) facilitar la formación del plural de sustantivos con nasal final.

**4.1.c** Las nasales se pierden ante un fricativo <s>, <x> o aproximante <w>, <y>. Esto ocurre en palabras compuestas, en derivaciones y en inflexiones (p. ej., con el marcador de 2a-persona plural sujeto *nan-*).

Cuadro 2.11

$n \rightarrow \emptyset / \_ s$	kaxtolosé	kaxtol + on + sē	quince
	nasiowih	nan + siowi + h	Uds. se cansan
$n \rightarrow \emptyset / \_ x$	tēxīma	tēn + xīma	tumbar, cortar (árboles)
	paxīnia	pan + xīnia	tirar desde arriba hacia abajo
$n \rightarrow \emptyset / \_ w$	tekipiowa	tekpīn + yowa	infestarse de pulgas
	kwalāwia	kwalān + wia	enojarse con (alguien)
$n \rightarrow \emptyset / \_ y$	tamayān	ta + man + yān	terreno plano; planicie
	iyōlpayo	i + yōlpan + yo	cogollo (de una planta)



#### 4.2 Las consonantes geminadas

Las consonantes geminadas son secuencias de consonantes idénticas, como la doble /ll/, la doble /tt/, la doble nasal doble /k/ (esto es, /kk/), la. En muchas variantes de náhuatl estas secuencias de consonantes se reducen a una sola. En otras variantes del náhuatl, la primera consonante de una secuencia geminada se convierte en /h/. Finalmente, en aun otros variantes, la doble consonante se mantiene tal como cual. Veamos estas variaciones en varias palabras donde se llega a producir una secuencia geminada (nota que para cada variante se utiliza la ortografía particular de ella<sup>6</sup>):

Cuadro 2.12

Clásico	Balsas de Guerrero (Oapan)	Sierra Norte de Puebla	Etimología
calli	kahli	kali	kal + li casa + abs 'casa'
nimitstsacuas o nimitsacuas	nimistsak <sup>w</sup> as	nimitstsakwas	ni-mits-tsakwa-s 1sgS-2sgO-encerrar-fut.sg 'te encerraré'
niccaqui	nihkaki	nikaki	ni-k-kaki-∅ 1sgS-3sgO-escuchar-pres.sg 'lo escucho'
(ō)micquê	ōmihkeh	mikkeh	∅-mik-keh 3sgS-miki-perfv.pl 'se murieron'
tlapācquê	tlapāhkeh	tapākkeh	∅-t(l)a-pāk-keh 3plS-NRefNHumO-lavar-ag.pl <sup>7</sup>
quinmictia	kinimiktia	kinimiktia (o raras veces, kininmiktia)	∅-kinin-miktia-∅ 3sgS-3plO-matar-pres.sg 'él/ella los mata'

**4.2.a Doble /l/** En cuanto a la doble /l/, en principio éste solamente se forma al juntarse dos morfemas. Pero, según la lengua náhuatl, hay tres realizaciones distintas a esta consonante geminada:

- en el clásico no hay ningún cambio y se mantiene la doble consonante: *calli*
- en el náhuatl de Oapan, Guerrero (y otros pueblos vecinos), la primera /l/ se vuelve /h/: *kahli*
- en el náhuatl de la Sierra Norte de Puebla (y en muchos lugares de los estados de Puebla y Veracruz, además del oriente de Guerrero), se reduce la secuencia geminada a una sola: *kali*

Nótese (véase sección xx abajo) que generalmente a una raíz sustantival que termina en /l/ no se le agrega el absolutivo *-li*. Se agrega solamente a las raíces monosilábicas con vocal corta (esto es, de una sola mora). En estos casos *ll* → *l* (p. ej., {*kalli*} → *kali*).

Otra origen de una /l/ geminada es una raíz sustantival que termina en /l/ seguido por el adjetivizador *-yoh* (cuyo significado es 'cubierto de, lleno de SUSTANTIVO'):

tāl ('tierra') + yoh ('cubierto de') → tālyoh → tālloh → tāloh ('sucio de tierra'; 'lleno de tierra')

<sup>6</sup> Para el clásico se utiliza la ortografía jesuita usada por Carochi y otros sacerdotes del orden.

<sup>7</sup> En el náhuatl SNP *tapākkeh* es el agentivo singular y *tapākanih* es el plural. En clásico y Oapan *tlapācquētl* / *tlapāhkētl* es el singular y *tlapācquê* / *tlapāhkeh* el plural.

Existen dos excepciones a la regla fonológica  $y \rightarrow /l/$  \_\_\_\_

kalyōlan {kal-yōl-tan}	parte más alto de una casa de dos aguas que corre de una pared a otra por donde esta la viga central (caballete)
nepolo:lyoh {ne-polō-l-yoh}	mal hecho (algo que requiere la concentración y por falta de cuidado o concentración del que lo hacía, salió mal hecho o con equivocaciones, p. ej., un bordado)

La primera es el único caso de la raíz *yōl*, ‘corazón’ después de una raíz que termina en */l/*. La motivación por mantener la secuencia */ly/* en la segunda palabra, *nepōlōlyoh*, no es claro.

**4.2.b Doble /t/** La secuencia */tt/* ocurre solamente cuando un verbo que termina en */t/*-vocal pierde la vocal final antes de un marcador del durativo (p. ej., *-tok*) o algunos de las terminaciones verbales de “movimiento” que empiezan con la “ligadura” *-ti-* (p. ej., *-tinemi*, *-tiw*, *tikīsa*, etc.; véase cap. xx). No hay ninguna reducción de la consonante geminada:

āmo nīkmati ‘no lo sé’	→	nīkmattok	‘lo sé’
kītamōta ‘le avienta un tiro’	→	itāmōttinemi	‘lo anda aventando un tiro’

Nótese que el verbo transitivo *ita* ‘ver’, aunque históricamente tenía una doble */tt/*, en el náhuatl SNP se realiza simplemente como *ita*.

**4.2.c Las africadas dobles: /-tsts-/ y /-chch-/:** Las africadas dobles ocurren cuando un prefijo de objeto referencial de 1a o 2a persona (*nēch-* [1sg], *mits-* [2sg], *tēch-* [1pl], (*a*)*mēch-* [2pl]) se antepone a un verbo transitivo que empieza con */ts/* o */ch/*. Generalmente no hay ninguna reducción (p. ej., que la primera africada se convierte en fricativa */s/* y */x/*, respectivamente) o degeminación (esto es, la secuencia  $C_1C_1$  se reduce a  $C_1$ ).

{ni + mits + tsahsilia + $\emptyset$ }	→	nimittsahsilia
{ti + nēch + chia + s}	→	tinēchchias

#### 4.2.d Nasaes dobles

**4.2.e Las oclusivas velares dobles: /kk/ (including [k<sup>w</sup>k] y [kk<sup>w</sup>]).** La aplicación de la degeminación en el caso de las oclusivas velares es más complicado que en los casos anteriores. Efectivamente la primera oclusiva se pierde cuando no forma parte de una raíz:

{ni + k + kaki + $\emptyset$ }	→	nīkaki
1sgS + 3sgO + escuchar + pres.sg		lo escucho

Pero se mantiene la consonante geminada en los demás casos:

a. Cuando las dos */k/* con parte de una raíz:

{ $\emptyset$ + nēch + yēk + kokowa + $\emptyset$ }	→	nēchyēkkokowa
3sgS + 1sgO + intens + doler + pres.sg		me duele mucho

b. Cuando la primera */k/* o */kw/* [k<sup>w</sup>] es parte de una raíz

{ $\emptyset$ + kalak + keh}	→	kalakkeh
3plS + entrar + perfv.pl		entraron
{ $\emptyset$ + ki + tsak <sup>w</sup> + keh}	→	kitsakkeh
3plS + 3sgO + encarcelar + perfv.pl		lo encarcelaron

En este último ejemplo se nota que [k<sup>w</sup>] se realiza como [k]. De por

xxx

En el náhuatl SNP la conservación o pérdida de la primera /k/ de una secuencia geminda depende de su posición y función dentro de la morfología. Parece que cuando hay doble /k/ resultado del prefijo de 3a-persona singular objeto antes de un verbo que empieza con /k/ o /kw/, se reduce a una sola consonante:

Forma superficial	Forma subyacente	Significado
nikwalāntia	{ni-k-kwalāntia-∅}	lo hago enojar
tikalakia	{ti-k-kalakia-∅}	lo metes
tikīxtiah	{ti-k-kīxtia-h}	lo sacamos

Nota que no hay ninguna diferencia en pronunciación entre una secuencia de /kk/ reducida a /k/ y una sola /k/ original. Compara las palabras de arriba con las siguientes

Forma superficial	Forma subyacente	Significado
nikwalānia	{ni-kwalāni-ya}	me enojaba
tikalakia	{ti-kalaki-ya}	entrabas
tikīсах	{ti-kīsa-h}	salimos

Sin embargo, cuando la doble /k/ proviene de una /k/ final de raíz seguido por otra /k/ de un sufijo, se mantiene la doble /k/ y no se reduce a una sola:

Forma superficial	Forma subyacente	Significado
tikalakkeh ya	{ti-kalak-keh ya}	ya entramos
mikka	{∅-mik-ka}	había muerto
pākkātakwa	{∅-pāk-kā-ta-kwa-∅}	come feliz

En cuanto a la doble /k/ se nota el mismo proceso para cada variante cuando la doble /kk/ aparece al principio de la palabra (p. ej., resultado de la 3sgO antes de un verbo que empieza con /k/):

- en el clásico no hay ningún cambio y se mantiene la doble consonante: *niccaqui*
- en el náhuatl de Oapan, la primera /k/ se vuelve /h/: *nihkaki*
- en el náhuatl de la Sierra Norte de Puebla, se reduce la secuencia geminada a una sola: *nikaki*

Pero en cuanto a la doble /k/ resultado del sufijo *-kā* o *-keh* nota lo siguiente:

- en el clásico, no hay ningún cambio y se mantiene la doble consonante: *(ō)micquē, tlapācquē*
- en el náhuatl de Oapan, la primera /k/ se vuelve /h/: *ōmihkeh, tlapāhkeh*
- en el náhuatl SNP, se mantiene la doble /k/: *mikkeh, tapākkeh*

En cuanto a la doble /ts/ hay una variación distinta

- en el clásico o no hay ningún cambio y se mantiene la doble consonante (*nimitstsacuas*) o bien se reduce la secuencia a una sola consonante (*nimitsacuas*)
- en el náhuatl de Oapan, la primera /ts/ (un africado) pierde la oclusión y se vuelve /s/: *nimistsak<sup>w</sup>as*
- en el náhuatl de la Sierra Norte de Puebla no hay ningún cambio y se mantiene la doble consonante: *nimitstsakwas*

Esta breve presentación ilustra nada más una pequeña muestra de los cambios que pueden ocurrir en las consonantes geminadas del náhuatl. En lo que sigue se enfoca a la situación en la Sierra Norte de Puebla.

**4.2.b La doble nasal** No existe la doble nasal superficial en el náhuatl SNP. Por ejemplo, si un prefijo pronominal que termina en /n/ se antepone a una raíz que empieza con nasal, sea /m/ o /n/, hay asimilación y reducción de las nasales:

Con el prefijo *nan-* de segunda persona plural sujeto

Forma superficial	Forma subyacente	Significado
nanemih	{nan-nemi-h}	viven (Uds.)
namikih	{nan-miki-h}	se mueren (Uds.)

Con el prefijo *kinin-* de tercera persona plural objeto

Forma superficial	Forma subyacente	Significado
nikinehnmīltia	{ni-kinin-neh-nemīltia-∅}	los hago caminar
tikinimiktia	{ti-kinin-miktia-∅}	los matas

Con el prefijo *kin-* o *kinin-* también de tercera persona plural objeto

Forma superficial	Forma subyacente	Significado
nikinehnmīltia	{ni-kin-neh-nemīltia-∅}	los hago caminar
tikimiktia	{ti-kin-miktia-∅}	los matas
tikinimiktia	{ti-kini-miktia-∅}	

En todo caso, la /n/ final del prefijo de objeto de tercera persona plural, sea *kinin-* o *kin-* se pierde antes de una raíz verbal que comienza con nasal. Raras veces se conserva la /n/ antes de /m/: *tikinmiktia* o *tikinimiktia*. En la ortografía práctica utilizada para las transcripciones se escribe la secuencia /nm/ solamente cuando se escucha claramente.

La direccional *ōn-* (nota la vocal larga) se emplea en el náhuatl SNP generalmente en los tiempos o aspectos donde no existe un sufijo dirección, por ejemplo, en el imperfectivo (véase el capítulo 23 para las direccionales).

Forma superficial	Forma subyacente	Significado
ixikōmaka!	{xi-k-∅-ōn-maka-∅}	¡dáselo allá!
nimitsōmpalēwiāya	{ni-mits-ōm-palēwia-:ya}	te iba a ayudar allá

**4.2.c La doble /l/.** En todos casos, la doble /l/ se reduce a una sola /l/:

Forma superficial	Forma subyacente	Significado
kali	{kal-li}	casa
pili	{pil-li}	niño

Para las reglas del uso del absoluto, véase abajo, sección 5.

En el náhuatl SNP, como en muchas otras variantes del náhuatl, una /y/ después de /l/ se convierte en /ll/, resultando en /ll/. En el náhuatl SNP esta doble consonante también se reduce (véase sección 4.4):

wālah <sup>8</sup>	{wāl-yah}	vino
tāloh	{tāl-yoh}	sucio

<sup>8</sup> El presente es *wītsa* 'viene'.

**4.2.d Otras consonantes geminadas.** Para todas las demás consonantes dobles (p. ej., /tt/, /chch/, /tsts/) no hay ninguna degeminación. Nótese las siguientes palabras:

nikīxmattok	{ni-k-īxmat-tok}	lo conozco
nēchchia	{∅-nēch-chia-∅}	me espera
mitsahtsilia	{∅-mits-tsahtsilia-∅}	te lanza un grito

### 4.3. La /i/ y /y/

**4.3.a La /i/ en posición posvocálica final de palabra.** La /i/ se vuelve /y/ (no silábica) en posición final de palabra después de una vocal:

māit	nomāy	mi mano
kwēit	nokwēy	mi enaguas
tōkāit	notōkāy	mi nombre

**4.3.b. La /y/ en posición final de sílaba.** La {y} se vuelve [j] a final de sílaba y se escribe con <x>.

sesēya	sesēxtok	se está enfriando
kokōya <sup>9</sup>	kokōxtok	se está poniendo picoso
taōya	taōxkeh	degranaron
kīpia {kīpiya}	kīpixtok	lo está cuidando
mitschia {mitschi(:)ya}	mitschīxtok	te está esperando

**4.3.c La /y/ intervocálica.** La {y} no se pronuncia ni se escribe entre /i/ y /a/, siempre y cuando la /i/ sea corta, por ejemplo en los intransitivos incoativos que terminan con {ya} y con el imperfectivo.

#### Incoativos

wēia	{∅-wēi-ya-∅}	se hace grande, crece
kostia	{∅-kosti-ya-∅}	se hace amarillo

#### Imperfectivos

nemia	{∅-nemi-ya}	vivía
mikia	{∅-miki-ya}	se moría

#### Adjetivos

sokioh	{soki-yoh}	cubierto de lodo
xōchioh	{xōchi-yoh}	floreado
cf. tomayoh	{toma-yoh}	con mucho jitomate
cf. witsyoh	{wits-yoh}	espinoso

#### Posesión intrínseca

<sup>9</sup> En el perfectivo se usa una forma supletiva para el plural: *kokōyak* y *mokokōlihkeh*, esto es, se usa el transitivo marcado como reflexivo para el perfectivo plural "intransitivo". No se usa ni *kokōyakeh* ni *kokōxkeh*.

ixōchio	{i-xōchi-yo}	su flor (de una planta)
iomio	{i-omi-yo}	su hueso (de su cuerpo)
cf. ixiwyo	{i-xiw-yo}	sus hojas (de una planta)
cf. iwitsyo	{i-wits-yo}	su espina (de una planta)

*Léxico*

kipia	{∅-ki-pia-∅}	lo tiene
kichia	{∅-ki-chia-∅}	lo espera

Pero, después de una /i/ (i larga), y las demás vocales, sean largas o cortas, se pronuncia y se escribe la /y/:

patīyoh	{∅-patī-yoh}	caro
chichīya	{∅-chichī-ya-∅}	se pone amargo
sesēya	{∅-sesē-ya-∅}	se enfría
taōya	{∅-ta-ōya-∅}	desgrana

También después de C*i* se mantiene la /y/:

ihwiyoh	{ihwi-yoh}	cubierto de plumas
iihwiyō	{i-ihwi-yo}	su pluma
tohmīyoh	{tohmi-yoh}	peludo
itohmiyo	{i-tohmi-yo}	su pelusa

**4.4 La /y/ después de /l/**

Aunque se puede considerar que una {y} se pierde después de una {l}, históricamente es más atinado considerar que primero la {y} se asimila a /l/ y después la doble /ll/ se reduce:

xāloh	{xāl-yoh}	cubierto de arena
tāloh	{tāl-yoh}	sucio, cubierto de tierra
wālah	{wāl-yah}	vino
tōnalān	{tōnal-yān}	en el sol

**4.5 La /kw/ al final de sílaba**

En el náhuat SNP el sonido [k<sup>w</sup>] no ocurre al final de sílaba (una consonante al final de sílaba siempre ocurre o al final de palabra o antes de otra consonante dado que una consonante antes de una vocal se pronuncia como inicio de una sílaba). Nótese las siguiente división

tsakwa	se dividetsa-kwa
kikwa	se divideki-kwa
pahti	se dividepah-ti
kipolowa	se divideki-po-lo-wa
nikpolowa	se dividenik-po-lo-wa

Cuando un [k<sup>w</sup>] pasa de principio a final de sílaba, se cambia a [k] y se escribe <k>

kitsakwa → kitsaktok ('lo está encerrando')  
('lo encierra') → kitsakkeh ('lo encerraron')

kiahkokwi → kiahkaktok ('lo está levantando')  
('lo levanta') kiahkokkeh ('lo levantaron')

El único "problema" es con la palabra *nekwāt* 'jugo de caña'.

- en términos de pronunciación el sonido [k<sup>w</sup>] ocurre al principio de sílaba, por eso no se cambia a [k]
- en términos de división morfológica, el sonido [k<sup>w</sup>] cierra la raíz *nekw* 'miel'.

Si interpretamos la regla como se escribe *kw* cuando hay división morfológica entre /k/ y /w/, entonces se debe escribir *nekwāt* porque la escritura *nekwāt* implica que la /k/ y la /w/ son partes de raíces distintas y la /w/ forma parte de la segunda raíz, *wāt*, que no es cierto dado que la palabra se compone de *nekw* ('miel') y *āt* ('agua').

Pero, el problema es como escribir las raíces en la parte de la entrada en el diccionario de la palabra *nekwāt*. Por un lado podemos buscar una forma de representar la raíz [nek<sup>w</sup>], que es la raíz histórica de esta palabra, una raíz que en el náhuat SNP se conserva solamente en la palabra *nekwāt*. Dado que en las demás palabras compuestas con esta raíz tienen simplemente /k/ (p. ej., *nekti*, *neksīn*, *nekmeh*, *nekkōmit*, *neqxōchit*, *neqxōchiāt*), no sería una desventaja siempre representar la raíz como *nek*.

#### 4.6 Las secuencias VV

Generalmente, si no siempre, las secuencias de dos vocales tienen su origen por un prefijo antepuesto a una raíz que empieza con vocal. Los prefijos más comunes son:

- los de sujeto: *ni-* (1sgS), *ti-* (2sgS, 1plS)
- los de objeto: *ki-* y *k-* (3sgO)
- los de reflexivo: *mo-*
- los de posesión: *no-* (1sgPossr), *mo-* (2sgPossr), *i-* (3sgPossr), *to-* (1plPossr), *namo-* (2plPossr)

Las situaciones en que se conservan o se pierden la vocal final del prefijo o la vocal inicial de la raíz se tratan en los capítulos respectivos:

- de sujeto, la alternación entre *ni-* y *n-*, *ti-* y *t-* se trata en el capítulo 4
- de objeto, la alternación entre *ki-* y *k-* como objeto de 3a-persona singular se trata en el capítulo 6
- de reflexivo, la alternación entre *mo-* y *m-* y la pérdida de la primera vocal de una raíz verbal marcado con reflexivo se trata en el capítulo 9
- de posesión, la reducción de una secuencia /ii/, el prefijo de poseedor de tercera persona antes de una raíz sustantiva que comienza con /i/ se trata en el capítulo 12

#### 4.7 Otras variaciones

**4.7.a Velarización de nasales** Las nasales antes de las oclusivas velares /k/ y /k<sup>w</sup>/ se velarizan ([ŋ]) aunque se siguen escribiendo con <n> dado que [ŋ] no es un fonema en el náhuat SNP.

**4.7.b Ensonoramiento de consonantes sonoras.** Las consonantes sonoras /l/ y /w/ se ensonoran antes de una consonante sorda o al final de palabra. Sin embargo tanto el alomorfema sordo como sonoro se escribe de la misma forma: <l> y <w>.

#### 4.8 La pérdida de fonemas y morfemas y el uso de la apóstrofo

**4.8.a La pérdida de xi- del imperativo de verbos intransitivos.** Es común que en lugar de decir la forma completa de un imperativo de un verbo con el prefijo *xi-* (sea el verbo intransitivo, transitivo o ditransitivo), se suprime este marcador del imperativo pero se sigue articulando el verbo con la voz de un imperativo. Para representar el prefijo o los prefijos suprimidos, se utiliza el apóstrofo.

Forma completa	Forma apocopada	Significado
¡Xikalaki!	¡'Kalaki!	¡Entra!
¡Xikwika!	¡'Wika!	¡Llévatelo!
¡Xikmaka!	¡'Maka!	¡Dáselo!

Nótese la diferencia entre *Kalaki* 'él entra' y *'Kalaki!* '¡Entra!'

**4.8.b La pérdida del objeto de 3a persona k- antes de un verbo que empieza con consonante.** Es común que después de los sujetos *ni-* (1sg) y *ti-* (2sg y 1pl) se suprime el objeto de 3a-persona singular antes de un verbo que empieza con consonante. Para representar el prefijo suprimido, se utiliza el apóstrofo.

Forma completa	Forma apocopada	Significado
Nikmati	N'mati	Lo sé
Tikneki	T'neki	Lo quieres
Tikpalēwīshek	T'palēwīshek	Lo ayudaremos

Nótese que la variación entre *k-* y *ki-* no se expresa utilizando el apóstrofo. Por ejemplo, se escribe tanto *kēwa* como *kiēwa*, 'lo guarda' y nunca *k'ēwa*.

**4.8.c La pérdida de la vocal final de prefijos de sujeto ni- y ti-** A veces se pierde la /i/ final del prefijo de sujeto. En este caso también se utiliza el apóstrofo.

Forma completa	Forma apocopada	Significado
Mōsta nitekititīw.	Mōsta n'tekititīw.	Mañana voy a ir a trabajar.
Kān nitakwās.	Kān n'takwās.	No comeré.

**4.8.d La partícula n'** En algunos casos, por razones todavía desconocidas, aparece una /n/ antes de ciertas palabras, generalmente, si no siempre, sustantivos. El significado de este *n'* todavía no es claro.

¿Tikwīkas n' kowit?	¿Llevarás la leña? / ¿Llevarás leña?
---------------------	--------------------------------------

## 5. La división de palabras y la silabificación

### 5.1 Los prefijos y proclíticos

Los prefijos de sujeto, objeto y posesión se escriben como parte de la palabra.

Forma escrita	División morfológica	Significado
Nimitspalēwia	{ni-mits-palēwia-∅}	Te ayudo.
nochān	{no-chān-∅}	mi casa
Nimāwiltia	{ni-m-āwiltia-∅}	Yo juego.

Los enclíticos *ok*, *ya* y *sah*, que siguen a las palabras, se escriben por separado (véase sección 3.b).

### 5.2 Los modificadores *yēk-*, *tel-*, *nāl-*

Los modificadores (*y*)*ēk-* (mucho, muy), *tel-* (mucho, muy) y *nāl-* (al otro lado) forma compuestos con algunos verbos y adjetivos. Como los prefijos de sujeto se colocan antes de estos enclíticos, se escriben como parte de una sola palabra:

*Yēk-* con verbos y adjetivos

Niēktakwa.	Como mucho.
Yēkihsiwī.	Tiene mucha prisa.
Yēktāloh.	Está muy sucio.
Yēkpochiktik.	Está muy limpio.

*Tel-* con verbos y adjetivos

Titeltsikwīni.	Corres mucho (muy rápido).
----------------	----------------------------



Niktelkowak.	Compré mucho.
Telwēi.	Está muy grande.
Telnexīkol.	Es muy malo.

Nótese que en algunos pueblos del municipio de Cuetzalan *tel* es palabra independiente que se escribe aparte y no se coloca después de los proclíticos de sujeto: *tel nitsikwīn* 'corrí mucho'.

*Nāl-* con verbos

Xinālkwiti nopili.	Ve a traer a mi hijo (que está allá)
Tināłtsikwīn.	Brincaste al otro lado (p. ej., de un arroyo).

Para más información acerca de *yēk-*, *tel-* y *nāl-*, véase capítulo 31.

## 6. La buena formación de palabras

En el náhuat SNP hay restricciones acerca de la estructura mínima de una palabra bien formada que impacta sobre el desarrollo histórico de las palabras y la gramática actual. Una palabra bien formada en el náhuat SNP tiene dos moras como mínimo. Puede ser una palabra de dos sílabas o una palabra de una sílaba con vocal larga. Hay pocas excepciones: *tit* (fuego) y *tet* (piedra). El efecto de esta limitación se ve en dos casos: (1) la pérdida del absoluto y (2) la inflexión de los verbos en el perfectivo.

### 6.1 La pérdida del absoluto

El absoluto es las siguientes terminaciones

- *-t* (en otros variantes, *-tl*) después de raíces sustantivales que terminan en vocal: *xōchit* (flor)
- *-li* (en otros variantes también *-li*): *kali* (casa)
- *-ti* (en otros variantes *-tli*) después de raíces sustantivales monosilábicas

Las primeras dos formas del absoluto se conservan en todos los casos. El absoluto *-li*, sin embargo, se pierde menos en las circunstancias que la raíz nominal es monomorica (esto es, monosilábica con una vocal corta)

Nótese que el absoluto *-li* se pierde en todos los casos menos cuando la raíz sustantival es monomoraica, esto es, con la forma (C)V-

Forma del náhuatl SNP	Forma histórica	Discusión
tāl	tālli (suelo, tierra)	Se permite la pérdida del absoluto <i>-li</i> dejando la raíz sola porque dicha raíz es bimoraica.
xāl	xālli (arena)	
māl	mālli (planta de maíz)	
tīl	tīlli (tizne)	
chīl	chīlli (chile)	

Forma del náhuatl SNP	Forma histórica	Discusión
kali	kalli (casa)	No se pierde el absoluto <i>-li</i> dado que la raíz sustantival es monomoraica. Nótese que cuando hay un compuesto si se pierde el absoluto: <i>siwāpil</i> (niña) y no <i>*siwāpili</i> .
pili	pilli (niño)	
xili	xili (acamaya)	

Se acuerda que dado la reducción de /ll/ a /l/, la doble consonante en *kalli* se reduce a *kali*.

Nótese que cuando se posesiona los sustantivos de la primera columna se mantiene el absoluto: *nopili* (mi niño). Así se puede considerar que sincrónicamente el absoluto histórico se ha fusionado a la raíz para formar una sola palabra.

Nótese que el absoluto *-ti* se pierde después de todas las raíces sustantivales bisilábicas (con la única excepción de *itskwinti*). La importancia del número de sílabas se ve muy claro en comparar *pahti* y *siwāpah*, *monti* y *siwāmon*. En ambos casos el absoluto *-ti* se pierde cuando la raíz monosilábica se aumenta a dos o más sílabas.

Sustantivos que terminan en -ti	Sustantivos que terminan en C (-ti perdida)
<i>itskwinti</i> (perro)	kwalak (flema)
monti (yerno)	tenex (cal)
pahti (medicina o veneno)	tapech (tapete)
tsonti (cabello)	kownex (ceniza)
kēsti (pierna)	kamoh (camote)
mixti (nube o neblina)	tataxis (tos)
tixti (masa)	tahtōl (palabra, idioma)
tewti (basurilla)	siwāpah (medicina para mujer)
nekti (miel)	siwāmon (nuera)

En resumen vemos que en cuanto a la pérdida del absoluto el "tamaño" de la raíz sustantival tiene un impacto. En el caso de *-li* se mantiene el absoluto para evitar la formación de una palabra monomoraica. En el caso de *-ti* se mantiene el absoluto para evitar la formación de una palabra monosilábica. Nótese que el *-li* se pierde después de una raíz CV- (p. ej., *tāl*) pero el *-ti* se mantiene (p. ej., *kēsti*)

## 6.2 La inflexión verbal

Existe una tendencia de evitar las raíces verbales monosilábicas. Así los verbos de forma CVCV, sean intransitivos o transitivos, evitan perder la vocal final en el perfectivo.

Verbo	Perfectivo singular	Perfectivo plural
-------	---------------------	-------------------

kīsa	kīsak	kīskeh
chīwa	kichīwak o kichīw	kichīwkeh

En estos casos también parece que hay un proceso morfológico de inflexión que toma en cuenta el peso silábico de la raíz verbal. Cuando esto no entra en consideración se cambia el patrón de inflexión. Por ejemplo, *kīsa* agrega *-k* para formar el perfectivo singular pero permite la pérdida de la vocal final antes del marcado del perfectivo plural *-keh*. Sin embargo, cuando se usa *kīsa* como una terminación aspectual en *-tikīsa*, se pierde la vocal final tanto en el singular como el plural: *takwahtikīs* (pasó a comer) y *takwahtikīskeh* (pasaron a comer).

Se nota (véase sección 4) que el sonido [k<sup>w</sup>] no ocurre al final de sílaba (y, por ende, al final de palabra). Por ejemplo, en el verbo *tsakwa* ‘cerrar’ se convierte la /kw/ a /k/ antes de cualquier consonante, esto es, cuando se ubica al final de sílaba:

kitsa <u>k</u> wa	lo encierra
kitsa <u>k</u> tok	lo está encerrando
kitsa <u>k</u> keh	lo encerraron

Un situación interesante es la de la raíz *nekw*, ‘miel’. Cuando le sigue el *absolutivo* (un sufijo [-t, -ti, -li] que indica un sustantivo no posesionado) se realiza como *nek-* (viz., *nekti* ‘miel’) pero cuando se combine con otra raíz sustantival con vocal inicial se realiza como *nekw-* (viz., *nekwāt*, ‘jugo de caña’).<sup>10</sup>

kw → k / \_\_\_ k

\lx tsakka

\lx\_cita itsakka

\ref 03008

\lx\_var 1-Tzina

\glosa impermeable

\catgr Sust

\infl Oblig pos

\plural Singular

\sig impermeable, paraguas, plástico de naylor (en general cualquier cosa que se utiliza para protegerse de la lluvia)

\sig\_var 1-Tzina

\frase\_n Nikwi:ka notsakka, taká:n kiowi.

\frase\_au EG

\frase\_var 1-Tzina

\frase\_e Llevo lo que me protege de la lluvia por si acaso llueve.

\frase\_n Ka:n tikwa:lkwik motsakka, nimitstane:wtia <esp>noparaguas</esp>.

\frase\_au AD

\frase\_var 1-Xalti

\frase\_e No trajiste con que te proteges de la lluvia, te presto mi paraguas.

\semxref tsako:ni

\semxref\_tipo Sinónimo

\sem Herramienta

\raíz tsakwa

<sup>10</sup> Habría que checar si la forma es *nekwāt* o *nekkwāt*.

n>0  
n > 0

tima:se:walmeh timopahtiah ika \*puro\*\* xiwtsitsi:n sah.

[xiwtsitsi: sah]

Chilc\_Medic\_RMM302\_nemowtil-espanto\_2008-09-11-i.wav at 1:08

n > 0

Tikitowa ke nanko:wkah ne: tein tani ta:l \*o\*\* katí:n ye. [kati: e]

n → ∅ / \_\_\_ y

\lx te:ntamali:n

\lx\_cita ite:tamali:yo

\ref 03689

\lx\_var 1-Tzina

\glosa cordón.para.cerrar(costal)

\catgr Sust

\infl Oblig pos (intrínseca)

\sig (con posesión intrínseca : <nawa>ite:ntamali:yo</nawa>) cordón que se usa para amarrar y cerrar (un costal)  
por el borde de la apertura

\sig\_var 1-Tzina

\frase\_n Xikta:lili ite:ntamali:yo yo:n koxta:l. Komo pexo:n n' kahfe:n ika tikte:nilpi:skeh.

\frase\_au EG

\frase\_var 1-Tzina

\frase\_e Pónle su cordón a ese costal. Si se llena con el café le amarraremos la boca con él.

\semxref te:nmekat

\semxref\_tipo Sinónimo

\raíz te:n

\raíz mali: